

# DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DES JOURNALISTES DE LANGUE FRANÇAISE

No 26

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-  
membres : 5 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne II 3056)

Janvier 1963

## La langue de la radio et de la télévision

Une Journée d'étude, organisée par l'Office du vocabulaire français, a réuni techniciens et linguistes, qui sont tombés d'accord sur une première liste d'équivalents français dans le langage, fortement anglicisé, de la radio et de la télévision :

*Ampex* (marque d'appareil qui a pris abusivement un sens générique) est remplacé par *magnétoscope*.

*Flash* et *spot* (termes de publicité télévisée) sont remplacés par *annonce-éclair* et *annonce-minute*.

*Flash back* (retour visuel, rappel de scène) est remplacé par *retour*.

*Kinescope* (appareil) est remplacé par *cinéscope*. Le résultat de l'opération (film enregistré par cinéscope) sera un *cinégramme*.

*Off* est remplacé par *hors champ*.

*Play back* (enregistrement préalable d'une voix) est remplacé par *contre-jeu*.

*Programmer* (qui date de 1917) est accepté (mais non pas *programmation*, puisqu'on peut dire : établissement du programme).

*Téléaste* (sur le modèle de « cinéaste ») est adopté, de même que *téléthéâtre* (théâtre télévisé).

*Visionner* est accepté (dans le sens limité de voir un film pour expertise ou critique, et non pas simplement de « voir »).

*Zoom* (objectif à focale variable) est remplacé par *zoom*.

### Achalandé

Il n'est sans doute pas inutile de rappeler que ce terme signifie : qui a beaucoup de chalands (de clients), et non pas : « qui a beaucoup de marchandises ».

### New-York

L'usage français est d'écrire « New-York » avec un trait d'union.

Les journaux qui impriment « New York » commettent, sans s'en rendre compte, un anglicisme.

### Hockey sur glace

La saison froide nous incite à rappeler à nos amis sportifs qu'il serait souhaitable de remplacer le mot anglais *puck* par celui de *palet*, qu'utilisent les Canadiens français.

### « Comme suit »

« Les prévisions du temps se présentent ainsi », dit parfois l'annonceur. « Comme suit », avons-nous rectifié.

« Comme il suit », nous objecte un lecteur.

Il y a eu naguère à ce sujet une correspondance entre la Chancellerie fédérale et l'Office de la langue française, selon lequel : « *Comme suit* est très correct, et même très juridique. L'ancienne langue omettait très volontiers le pronom neutre du verbe impersonnel. »

### « Détournement »

Rappelons qu'un détournement est une soustraction frauduleuse, à moins qu'il ne s'agisse d'un détournement de mineur.

Pour les routes, le seul terme correct est *déviaton* (avis à nos départements cantonaux des travaux publics).

### L'apostrophe

Phénomène actuel et bizarre : la suppression de l'apostrophe. On lit par exemple : « Mise en scène de Alain X »... Affreux hiatus !

Typographiquement, la suppression ne se justifie que lorsque l'apostrophe se trouve au bout d'une ligne.

Après l'Algérie, c'est l'affaire du Katanga qui a fait reflourir dans les journaux le mot « exaction », employé à tort dans le sens d'acte de cruauté ou de barbarie, alors qu'il désigne simplement l'action d'exiger l'impôt ou le tribut ; ou l'acte d'un fonctionnaire du fisc qui exige plus qu'il n'est dû.

Comité de rédaction : C. Bodinier, président (4, rue du Môle, Neuchâtel, tél. 038/5 28 48) ; André Amiguet, Roland Béguelin, Léon Savary ; Gaston Beuret (presse professionnelle et technique) ; Alphonse Kehrer (radio) ; Frédéric Schlatter (sports) ; Eugène Verdon (correcteurs d'imprimerie).